

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3590

[C — 2004/00439]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht,
- van het koninklijk besluit van 27 november 1996 tot wijziging van de wet betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, met toepassing van de artikelen 2, § 1 en 3, § 1, 2°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie,
- van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht,
- van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht met het oog op de instelling van een college van arbiters,
- van artikel 2, 16°, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht;
- van het koninklijk besluit van 27 november 1996 tot wijziging van de wet betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, met toepassing van de artikelen 2, § 1 en 3, § 1, 2°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;
- van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht
- van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht met het oog op de instelling van een college van arbiters,
- van artikel 2, 16°, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3590

[C — 2004/00439]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente,
- de l'arrêté royal du 27 novembre 1996 portant modification de la loi sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, en application des articles 2, § 1<sup>er</sup> et 3, § 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne,
- de la loi du 22 décembre 1998 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente,
- de la loi du 28 février 1999 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente en vue d'instaurer un collège d'arbitres,
- de l'article 2, 16°, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente;
- de l'arrêté royal du 27 novembre 1996 portant modification de la loi sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, en application des articles 2, § 1<sup>er</sup> et 3, § 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;
- de la loi du 22 décembre 1998 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente;
- de la loi du 28 février 1999 portant modification de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente en vue d'instaurer un collège d'arbitres;
- de l'article 2, 16°, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

**Art. 34** - Der König kann den Text der am 3. April 1953 koordinierten Gesetzesbestimmungen über den Ausschank gegorener Getränke abändern, um diesen Text in Einklang zu bringen mit der im vorliegenden Gesetz verwendeten Terminologie; die Abänderungen, die an den vorerwähnten koordinierten Bestimmungen vorgenommen werden, können die Ersetzung von Artikeln beinhalten.

**Art. 35** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 1984 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril, Spanien, den 28. Dezember 1983

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Der Minister der Finanzen

W. DE CLERCQ

Der Minister des Innern

CH.-F. NOTHOMB

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

J.-L. DEHAENE

Der Staatssekretär für Volksgesundheit und Umwelt

F. AERTS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage 2 – Annexe 2

## MINISTERIUM DER FINANZEN

**27. NOVEMBER 1996 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Gesetzes über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer in Anwendung der Artikel 2 § 1 und 3 § 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion**

### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion besagt, dass der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die in Artikel 3 erwähnten Maßnahmen treffen kann, um den Beitritt Belgiens zur Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion zu ermöglichen und um die Bestimmungen von Artikel 104C des Vertrags über die Europäische Union und Artikel 1 des Protokolls über das Verfahren bei einem übermäßigen Defizit im Anhang des Vertrags einzuhalten.

In Artikel 3 § 1 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzes wird bestimmt, dass der König Maßnahmen ergreifen kann, um Steuern, Gebühren, Abgaben, Akzisen, Geldstrafen und andere Einnahmen und insbesondere Grundlage, Satz, Erhebungs- und Eintreibungsmodalitäten und Verfahren, Gerichtsverfahren ausgenommen, anzupassen, aufzuheben, zu ändern oder zu ersetzen.

Vorliegenden Erlassentwurf, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt die Abänderung des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer gemäß zwei grundlegenden Kriterien:

- a) Senkung des anwendbaren Satzes von fünfundzwanzig Prozent auf zehn Prozent,
- b) Aufhebung des Mindest- und Höchstbetrages von zwölftausend Franken beziehungsweise vierzigtausend Franken.

Seit mehreren Jahren verzichtete eine große Anzahl Schankwirte aufgrund des verhältnismäßig hohen Betrags der Patentsteuer auf die Beantragung des Patents, da der Verkauf alkoholischer Getränke angesichts dieses hohen Betrags nicht mehr rentabel war. Darüber hinaus hat es aufgrund der Maßnahme von Dezember 1994 im Bereich der Verkehrssicherheit, durch die der höchste zulässige Blutalkoholgehalt von 0,8 auf 0,5 Promille gesenkt worden ist, in Schankstätten und Restaurants einen bedeutenden Rückgang beim Verzehr von Alkohol und alkoholhaltigen Getränken gegeben. Dies hatte ebenfalls zur Folge, dass viele Betreiber von der Entrichtung der Patentsteuer abgesehen haben, die im Verhältnis zu dem zu erwartenden Nettoertrag zu teuer geworden war. Durch den neuen Entwurf einer Patentsteuer soll der Betrag der Steuer gesenkt werden, damit sie für die vorerwähnten Betreiber tragbarer wird.

Für die Berechnung der Steuer muss die Senkung von fünfundzwanzig auf zehn Prozent des tatsächlichen oder mutmaßlichen Mietwertes der zur Schankstätte gehörenden Orte und Räumlichkeiten zusammen mit der Abschaffung der in Artikel 14 des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 vorgesehenen Mindest- und Höchstbeträge eine positive Rolle spielen, insbesondere was die Streichung des Mindestbetrags von zwölftausend Franken betrifft, der für viele kleinere Schankstätten häufig ein großes Hindernis darstellte.

Die aufgrund der neuen Besteuerung eingenommene Steuer wird gerechter sein und in einem besseren Verhältnis zu den zu erwartenden Einkünften stehen; daher wird die Steuer von denjenigen, die sie schulden, auch besser akzeptiert werden.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der ehrerbietige und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und des Außenhandels  
Ph. MAYSTADT

**27. NOVEMBER 1996 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Gesetzes über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer in Anwendung der Artikel 2 § 1 und 3 § 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion, insbesondere der Artikel 2 § 1 und 3 § 1 Nr. 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 25. September 1996;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 21. November 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass vorliegender Entwurf eines Königlichen Erlasses im Hinblick auf eine Vereinfachung des Gesetz vom 28. Dezember 1983 mit demselben Gegenstand abändert, insbesondere in dem der Steuersatz von fünfundzwanzig auf zehn Prozent gesenkt wird und der Mindest- und Höchstbetrag dieser Steuer abgeschafft werden;

Diese Abänderungen sind im Rahmen der Ausarbeitung des Haushalts 1997 beschlossen worden und müssen daher ab dem 1. Januar 1997 angewendet werden, da die Patentsteuer eine jährliche Steuer ist, die im Laufe des Monats Januar entrichtet werden muss. Da es den Dienststellen der Verwaltung ermöglicht werden muss, das neue Besteuerungssystem ab Dezember 1996 einzusetzen, muss der vorliegende Entwurf eines Königlichen Erlasses so schnell wie möglich verabschiedet werden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3bis § 1;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Finanzen und des Außenhandels und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 Nr. 5 des Gesetzes vom 28. Dezember 1983 über den Ausschank alkoholischer Getränke und die Patentsteuer wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«5. "alkoholischem Getränk": Getränke, so wie sie in Artikel 14 des Königlichen Erlasses vom 29. Dezember 1992 über die Struktur und die Sätze der Akzisen auf Alkohol und alkoholhaltige Getränke definiert sind.»

**Art. 2** - Artikel 14 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "fünfundzwanzig Prozent" werden durch die Wörter "zehn Prozent" ersetzt.

2. Die Wörter ", wobei die Gebühr nicht weniger als zwölftausend Franken betragen darf" werden gestrichen.

3. Der Satz "Die Patentsteuer darf keinesfalls vierzigtausend Franken übersteigen.» wird gestrichen.

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

**Art. 4** - Unser Vizepremierminister und Minister der Finanzen und des Außenhandels ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. November 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und des Außenhandels  
Ph. MAYSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL